

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Беякова Михаила Васильевича о диссертации Кокориной Марии Владиславовны на тему «Лексико-семантическое поле «Школа» в английском и русском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Современные тенденции мирового развития можно рассматривать как разнонаправленные, поскольку явно прослеживаются как процессы глобализационного характера, так и, в ряде случаев, стремление к деглобализации. Несомненно, в сфере образования эти процессы находят свое полномасштабное отражение. В рецензируемом исследовании автором убедительно демонстрируется высокая **актуальность** выбранной темы, которая обусловлена глобальными трансформациями в образовании, процессами цифровизации, инклюзии и противоречивыми тенденциями глобализации и деглобализации образовательных терминосистем.

Безусловно, представленные в диссертации материалы свидетельствуют **о научной новизне** проведённого исследования, поскольку на русско- и англоязычном материале впервые выделены и сопоставлены субполя структуры лексико-семантического поля (ЛСП) «Школа», автором предложена типология переводческих соответствий для сферы школьного образования, разработаны переводческие комментарии специфики образовательных реалий в английском и русском языках, проанализирован ряд терминединиц инклюзивного образования, а также проводится обобщение переводческих стратегий лингвокультурной адаптации.

В ходе исследования выдвигаемая М.В.Кокориной **гипотеза** об обусловленности функционирования терминосистем образования помимо лингвокультурных особенностей также спецификой национальных систем,

институциональными параметрами и устойчивыми образовательными традициями, сформировавшимися вследствие конкретных историко-культурных событий, происходивших в определенной социокультурной среде, находит своё обоснование и подтверждение.

Выбранные автором общенаучные и лингвистические методы адекватны цели и задачам диссертационного исследования – проведению сопоставления ключевых элементов, составляющих лексико-семантическое поле «Школа», в контексте стандартизации терминосистем образования в английском и русском языках. Методология является комплексной, сочетающей традиционные методы лингвистического анализа с современными подходами, учитывающими когнитивные и культурологические факторы. Исследование проведено с опорой на солидный теоретический фундамент в области теории семантического поля, лингвокультурологии, терминоведения и теории перевода.

Структура исследования является логичной, с последовательным построением глав – от теоретического обоснования через анализ каждого поля в отдельности к сравнительно-сопоставительному и переводоведческому анализу. Диссертация состоит из введения, четырех глав с выводами, заключения и библиографии, включающей 199 наименований. Общий объем работы – 246 страниц.

Во введении диссертант формулирует цель и задачи исследования, описывает предмет, объект и методы исследования, обосновывает актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, указывает положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы изучения лексико-семантического поля «Школа» дан исторический обзор теории семантического поля, приведены ключевые концепции и дефиниции, приводятся мнения ряда исследователей (от Гумбольдта и Соссюра до современных лингвистов). Автором систематизируются субполя ЛСП «Школа» в английском и русском языках, определяются их ядерные и

периферийные единицы, рассматриваются особенности функционирования терминов с учетом экстралингвистических факторов.

Вторая глава *«Лексико-семантическое поле «Школа» в английском языке»* представляет собой логичное продолжение теоретической первой главы применительно к конкретному англоязычному материалу. В главе следует отметить хорошую эмпирическую базу, достаточно глубокий сравнительный анализ, проводимый автором, а также анализ по выявлению связи языка с культурой и социальными процессами в британском и американском социумах. Автор не просто описывает различия в лексике, а приводит объяснение причин этих различий в двух родственных, но во многом не схожих по характеру лингвокультурах. Вывод о том, что даже в условиях глобализации и стандартизации (на примере Международного бакалавриата) сохраняется мощная «центробежная тенденция» к сохранению лингвокультурного своеобразия, является ключевым для данного исследования и хорошо аргументированным.

В третьей главе *«Лексико-семантическое поле «Школа» в русской лингвокультуре»* рассматриваются актуальные тенденции и трансформации в системе образования Российской Федерации, проводится этимологический и лексико-семантический анализ лексемы *школа*, а также представлена характеристика структуры соответствующего лексико-семантического поля.

М.В.Кокорина последовательно анализирует те же микрополя («Субъекты», «Пространство», «Предметы», «Внеучебная деятельность») уже для русской лингвокультуры. Это позволяет провести прямые параллели с Второй главой и сделать обоснованные сравнительные выводы. Диссертант проводит глубокий историко-культурный анализ и убедительно показывает, как исторические, социальные и идеологические факторы (конкуренция с «училищем», петровские реформы, советский период) сформировали уникальный концепт «школы» в России, отличный от англосаксонского. Одно из важнейших мест в главе отводится выделению концепта «Воспитание» как уникального социокультурного феномена русской лингвокультуры,

представленного во всех сферах образовательного поля, от номинации субъектов («воспитатель», «классный руководитель») и пространств («музей боевой славы») до содержания внеучебной деятельности. Исследователем проводится критический анализ современных процессов в российской системе образования (цифровизация, инклюзия, выход из Болонской системы) и их влияния на терминосистему. Особое внимание в главе уделено таким проблемам, как «смысловая дифференциация», «размытый семантический объем заимствований-неологизмов» и «синонимическая дублетность». Положительной оценки заслуживает объемный и релевантный языковой материал, отобранный М.В.Кокориной. Глава содержит большое количество конкретных примеров из официальных документов (ФГОС), школьной практики и современных образовательных проектов (например, «вертикали» в московских школах), что усиливает аргументационную основу сделанных в главе выводов.

Если во второй главе исследования показывается разнообразие и прагматизм англосаксонской модели, то во третьей главе автор раскрывает централизованную, идеологически нагруженную и воспитательно-ориентированную модель российской системы образования, где язык не просто называет реалии, а кодирует ключевые культурные ценности (коллективизм, патриотизм, соборность).

Четвертая глава «Сопоставительный анализ лексико-семантических полей «School» и «Школа» в английском и русском языках» переводит теоретические исследования предыдущих глав в практическую плоскость, предлагая конкретные методики и стратегии перевода. Это делает исследование не только академическим, но и полезным для практикующих переводчиков, методистов и составителей глоссариев. М.В.Кокорина не ограничивается поиском формальных эквивалентов, а глубоко анализирует причины переводческих трудностей, увязывая их с историческими, культурными и институциональными различиями, раскрытыми в предыдущих главах. Вывод о разной философии образования ("формирование по образцу"

в России vs. "раскрытие внутреннего потенциала" в англосаксонской традиции) является ключевым и хорошо аргументированным. Предложенные стратегии (использование гиперонимов, функциональный перевод, прагматическая адаптация, целенаправленное сужение семантики) являются практичными и обоснованными. Особенно ценно внимание к "языку инклюзии" и этическим аспектам перевода (например, `persons with disabilities` вместо дословного перевода). Вывод диссертанта о том, что перевод в образовательной сфере – это не поиск слов-заменителей, а форма лингвокультурной адаптации представляется весьма значимым.

В *Заключении* М.В.Кокорина обобщает основные результаты исследования, подтверждающие исходную гипотезу и выносимые на защиту положения, а также намечает перспективы дальнейшей работы.

Объем проанализированного диссертантом материала (свыше 1000 контекстов и 4000 языковых единиц) свидетельствует о репрезентативности выборки и глубине проведенного исследования.

Научные положения и выводы, сформулированные в диссертации в целом следует оценивать как объективные и обоснованные.

Теоретическая значимость исследования, проведенного М.В.Кокориной, заключается в разработке лингвокультурной модели анализа терминосистем образования, а также структуризации ЛСП «Школа» в английском и русском языках. Исследование вносит определенный вклад в развитие теории семантических полей, методики сопоставительного анализа терминосистем и углубление понимания связи языка, культуры и образования.

Выводы и результаты работы имеют выраженную **практическую ценность**. Они могут быть использованы в практике перевода образовательной документации, при составлении глоссариев, в педагогической деятельности и в подготовке учебных курсов по целому ряду лингвистических дисциплин.

При общей положительной оценке диссертационного исследования, проведенного Кокориной Марией Владиславовной, хотелось бы высказать некоторые вопросы дискуссионного характера и замечания.

1. Тема исследования обозначена автором как «Лексико-семантическое поле «Школа» в английском и русском языках». В работе рассматриваются ЛСП исключительно на материале британской и американской образовательных систем. Следует ли из этого, что в ряде государств мира, где английский язык является государственным, используются указанные образовательные системы? Если нет, то каким образом можно экстраполировать результаты исследования на иные англоговорящие страны? Русский язык также является государственным или официальным не только в РФ, но и в Белоруссии, Казахстане, Киргизстане, Абхазии, Южной Осетии, Приднестровской Молдавской Республике. Можно ли говорить о проявлении схожих признаков анализируемой ЛСП для образовательной системы России и других перечисленных стран?

2. В работе подробно описаны субполя (субъекты, пространство, предметы, внеучебная деятельность). Однако критерии отбора лексических единиц для анализа и определения границ всего ЛСП «Школа» могли бы быть раскрыты более подробно. Как проводилось разграничение между ядром и периферией на практике?

3. Автор справедливо указывает на фундаментальные различия между децентрализованными системами образования Великобритании/США и централизованной системой России. Возникает вопрос: насколько прямое сопоставление терминов, отражающих столь разные институциональные реалии, является корректным с лингвистической точки зрения, и не преувеличена ли роль собственно языковых факторов на фоне столь сильных экстралингвистических различий?

4. Предложенная типология переводческих соответствий (нулевая, частичная, полная семантизация) выглядит продуктивной. Однако в работе представлены в основном примеры удачной адаптации. Хотелось бы увидеть

больше примеров так называемых «нерешаемых» переводческих трудностей или случаев, когда предлагаемая стратегия может быть оспорена.

5. Положение о нарастающей тенденции к «деглобализации» образовательных терминосистем является одним из ключевых в проведенном исследовании. Этот тезис представляется весьма актуальным. Было бы ценно увидеть более развернутое обоснование этой тенденции, помимо указания на сохранение уникальных единиц (типа «воспитательная работа»), особенно учитывая одновременный активный процесс заимствований из английского языка.

Отмеченные замечания в целом не снижают общей положительной оценки данного исследования.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в семи публикаций, три из которых в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Автореферат и публикации автора в достаточной мере раскрывают содержание настоящей диссертации.

Диссертационное исследование Кокориной Марии Владиславовны является самостоятельной, оригинальной, законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи по проведению сравнительно-сопоставительного анализа лексико-семантического поля «Школа» в английском и русском языках в условиях глобальных трансформаций и социально-культурных сдвигов начала XXI века.

Диссертационная работа Кокориной Марии Владиславовны на тему «Лексико-семантическое поле «Школа» в английском и русском языках» в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно п.2.2. раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса

Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Кокорина Мария Владиславовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент

доктор филологических наук (5.9.8),

доцент, профессор кафедры русского языка

ФГАОУ ВО «Московский государственный

институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел

Российской Федерации»  Беляков Михаил Васильевич

26 ноября 2025 г.

Рабочий адрес: 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.

Телефон: +7 (495) 229-40-49

E-mail: portal@inno.mgimo.ru

Подпись заверяю.

